

# EPIGRAPHICA

PERIODICO INTERNAZIONALE  
DI EPIGRAFIA

LXXXII, 1-2  
2020



FRATELLI LEGA EDITORI  
FAENZA

# EPIGRAPHICA

PERIODICO INTERNAZIONALE DI EPIGRAFIA

Fondata nel 1939, diretta da ARISTIDE CALDERINI,  
GIANCARLO SUSINI, ANGELA DONATI

*Direttore:* Attilio MASTINO (Sassari) <mastino@uniss.it>

*Condirettore:* Maria BOLLINI (Bologna) <maria.bollini@unife.it>

*Segretario di redazione:* Antonio M. CORDA (Cagliari) <mcorda@unica.it>

## *Comitato Scientifico:*

Giulia BARATTA (Macerata) <giubaratta@yahoo.de>

Alain BRESSON (Bordeaux) <abresson@uchicago.edu>

Francesca CENERINI (Bologna) <francesca.cenerini@unibo.it>

Paola DONATI (Bologna) <paola.donati@unibo.it>

Piergiorgio FLORIS (Cagliari) <pgfloris@unica.it>

Antonio IBBA (Sassari) <ibbanto@uniss.it>

Giovanni MARGINESU (Sassari) <marginesu@uniss.it>

Marc MAYER (Barcelona) <mayerolive@yahoo.es>

Stephen MITCHELL (Exeter) <mitchank@gmail.com>

Paola RUGGERI (Sassari) <ruggeri@uniss.it>

Antonio SARTORI (Milano) <antonio.sartori@fastwebnet.it>

Marjeta ŠAŠEL KOS (Ljubljana) <mkos@zrc-sazu.si>

Manfred SCHMIDT (Berlin) <mgs@custos-corporis.com>

Christian WITSCHL (Heidelberg) <christian.witschel@zaw.uni-heidelberg.de>

Raimondo ZUCCA (Sassari) <momoz1967@gmail.com>

## *Comitato di redazione:*

Tiziana CARBONI <carboni.tiziana@tiscali.it>, Valeria CICALA <valeria.cicala@regione.emilia-romagna.it>, Maria Bastiana COCCO <mbcocco@uniss.it>, Federico FRASSON <federico.frasson@gmail.com>, Daniela RIGATO <daniela.rigato@unibo.it>.

La Direzione si vale inoltre di un ampio Comitato internazionale di lettura al quale sottopone, a seconda delle specifiche competenze e in forma anonima, gli articoli pervenuti con la procedura del «doppio cieco».

*Patrocinio:* Association Internationale d'Épigraphie Grecque et Latine (A.I.E.G.L.).

Gli estratti vengono inviati agli Autori in formato PDF per uso strettamente personale. Titolare del copyright è l'Editore; non è consentito – salvo specifica autorizzazione scritta – inserire i testi in data base ad accesso libero, per un periodo di tre anni a partire dalla data di edizione.

[www.epigraphica.it](http://www.epigraphica.it)

© 2020 Fratelli Lega Editori, Faenza

ISSN 0013-9572 - ISBN-978-88-7594-145-1

---

Stampato nel mese di agosto 2020  
da Linosprint snc, Bologna

## INDICE

Juan Manuel BERMÚDEZ LORENZO, <i>Neue Amphorenstempel der Form Dressel 20 aus Augusta Vindelicum/Augsburg</i> .....	p. 9
Alberto BOLAÑOS HERRERA - Concepción FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, <i>RIT 1005: Reorganización de los fragmentos conservados y análisis para su clasificación como CLE</i> .....	» 33
Chiara CECALUPO - Domenico BENOCI, <i>Spunti di metodologia epigrafica dalle iscrizioni conservate negli Antonii Bosii Opuscula Varia</i> .....	» 43
Michel CHRISTOL, <i>Patron et curateur de cité à Antioche de Pisidie : T. Caesennius Septimius Gellius Flavonianus Lollius, agonothète des Maximianeia</i> .....	» 57
Lorenzo CIGAINA, <i>Militari e stele sepolcrali: osservazioni su cinque casi da Aquileia e Iulium Carnicum</i> .....	» 67
Dan DANA - Sorin NEMETI, <i>Maudire les nomina. Réédition de la deuxième defixio d'Apulum (Ap-2)</i> .....	» 81
Donato FASOLINI, <i>Il racconto di tre iscrizioni: viaggi e inciampi delle epigrafi di Martinengo (BG)</i> .....	» 101
Concepción FERNÁNDEZ MARTÍNEZ - Alicia ORTIZ GÓMEZ, <i>Propuesta de reconstrucción de CLE 149 desde la intertextualidad epigráfica y la «fraseología» funeraria</i> .....	» 111
Chantal GABRIELLI, <i>Eutherius vir perfectissimus in un signaculum ex aere della collezione del Museo Archeologico Nazionale di Firenze</i> .....	» 127
Viola GHELLER, <i>Alcune osservazioni sull'iscrizione di Costanzo ad Albenga (CIL V, 7781): la strategia di Costanzo III tra «receptio Galliae» e «constitutio Ligurum»</i> .....	» 133
Maurizio GIOVAGNOLI, <i>Inediti, revisioni e contributi di epigrafia latina dallo spoglio degli archivi storici di Roma. II parte</i> .....	» 153

M. <sup>a</sup> Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE, <i>El cuarto consulado de Adriano. Una anomalía epigráfica en el Noroeste de Hispania</i> .....	p. 175
Gian Luca GRASSIGLI - Benedetta SCIARAMENTI - Enrico ZUDDAS, <i>La nuova iscrizione del teatro di Urvinum Hortense: dalla dedica al reimpiego</i> ...	» 189
Luis-Ángel HIDALGO MARTÍN, <i>Mensaje en una botella depositada en una tumba de Augusta Emerita (Mérida, España)</i> .....	» 203
Alessandro LAUNARO - John R. PATTERSON, <i>New epigraphic evidence from Interamna Lirenas (Central Italy)</i> .....	» 213
Marc MAYER I OLIVÉ, <i>La ripa Turritana: posible significado y extensión. A propósito de la posible organización costera de Sardinia</i> .....	» 243
Guido MIGLIORATI, <i>La dedica dei Benacenses a Claudio Gotico. Relazioni socio-economiche del territorio e della nuova élite con il potere centrale</i> .....	» 255
Angela MINCUZZI, <i>L'evoluzione grafica del numerale L in età repubblicana</i> .....	» 271
Carlo MOLLE, <i>Novità sui vasetti bollati di Aquinum</i> .....	» 289
Francesco MUSCOLINO, <i>Una stele funeraria romana da Santa Maria in Cantuello presso Ricengo (Cremona)</i> .....	» 309
Salvador ORDÓÑEZ AGULLA - José Ildefonso RUIZ CECILIA, <i>Un nuevo taller de placas cerámicas decoradas tardoantiguas en la Bética</i> .....	» 319
Alfredo SANSONE, <i>La data di costruzione del Pons Aelius a Roma: nota a CIL VI, 973</i> .....	» 329
Marina SILVESTRINI - Francesco MONGELLI, <i>Inediti dall'Apulia. Cereales nell'agro di Vibinum, Publii Valerii e un anonimo consularis a Canusium</i> .....	» 337
Heikki SOLIN - Pekka TUOMISTO, <i>Novità venafrane</i> .....	» 359
Giulia VETTORI, <i>Matrone e sepolcri. Casi di committenza e arbitrato dall'Italia romana</i> .....	» 365

\* \* \*

### *Schede e notizie*

Simona ANTOLINI, <i>Una nuova iscrizione funeraria da Cirene</i> .....	» 389
Riccardo BERTOLAZZI, <i>Iter ad aquam in a newly discovered inscription from the pagus Arusnatum (Verona)</i> .....	» 393
Silvia BRAITO, <i>Due inedite iscrizioni veronesi</i> .....	» 396
Giulio CIAMPOLTRINI, Augusto ANDREOTTI, <i>Banna-Schälchen dalla Piana di Lucca</i> .....	» 400

Romeo DELL'ERA, <i>Iscrizioni romane conservate presso Villa Maraini (Istituto Svizzero di Roma)</i> .....	p. 405
Cecilia DELLA SANTA, <i>Quattro iscrizioni inedite dalla collezione Albites al museo di Fiesole</i> .....	» 411
Sergio ESPAÑA-CHAMORRO, <i>On Vlpia Aticilla sarcophagus</i> .....	» 418
Rudolf HAENSCH - Eduard SHEHI, <i>Neue lateinische Inschriften aus Durrës</i> .....	» 425
Gianluca MANDATORI - Antonio PIZZO, <i>Novità epigrafiche tuscolane: un'iscrizione onoraria ad Avidia Secunda Prosia Bassa</i> .....	» 432
Attilio MASTINO, <i>Ancora su Severo Alessandro a Thignica nel 229 d.C. (CIL VIII, 1406)</i> .....	» 437
Antonino NASTASI, <i>Due frammenti inediti di un'iscrizione sistina considerata perduta</i> .....	» 443
Andrea RAGGI - Laura PARISINI, <i>Alcune precisazioni sulla lastra da Cittanova (MO) datata al consolato di Pompeo e Crasso</i> .....	» 451
Luigi SENSI, <i>Incolae (?) ad Hispellum</i> .....	» 453
Ignacio SIMÓN CORNAGO, <i>Valerius Maternus, productor de vasos lisos y decorados de terra sigillata hispánica</i> .....	» 461
Umberto SOLDOVIERI, <i>Tra i Campi Flegrei e Roma: quattro revisioni della tradizione manoscritta</i> .....	» 463
Ignazio TANTILLO, <i>Una nuova iscrizione da Thugga e Ammiano Marcellino, 28, 4, 7</i> .....	» 476

\* \* \*

### Recensioni

Carla CORTI, recensione a Giulia Baratta, Benest, <i>malest: archeologia di un gioco tardo-repubblicano</i> , Col·leció Instrumenta 67, Edicions de la Universitat de Barcelona, Barcelona 2019, 290 pp., ISBN 978-84-91683-17-9 .....	» 479
Alejandra GUZMÁN ALMAGRO, recensione a José Cardim Ribeiro, <i>Escrever sobre a margen do Oceanus: epigrafia e religio no Santuário do Sol Poente (Provincia Lusitania)</i> . Sylloge Epigraphica Barcinonesis. Annexos III, Barcelona: Universitat de Barcelona, 2019. 107 pp., ISSN 2013-4118 ISBN 978-84-96786-93-6 .....	» 482
Víctor SABATÉ VIDAL, recensione a <i>Cultura epigráfica y cultura literaria. Estudios en homenaje a Marc Mayer i Olivé</i> , a cura di G. Baratta, A. Buonopane e J. Velaza, Fratelli Lega Editori, Epigrafia e Antichità 44, Faenza 2019, 437 pp., ill.; 24x17 cm; ISBN 978-88-7594-143-7 .....	» 484

Antonio M. CORDA, recensione a <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> (CIL II <sup>2</sup> /13, 1), <i>consilio et auctoritate Academiae Scientiarum Berolinensis et Brandenburgensis editum. Editio altera, Voluminis Secundi Pars XIII, Fasciculus Primus, Pars Septentrionalis Conventus Carthaginiensis (Titulcia, Toletum, Consabura, Segobriga)</i> ediderunt Juan Manuel ABASCAL PALAZÓN et Géza ALFÖLDY†, Adiuvantibus Camilla Campedelli, Robert C. Knapp, Rudolf Haensch, Matthäus Heil, Javier del Hoyo, Marc Mayer y Olivé, Fritz Mitthof, Armin U. Stylow, Javier Velaza Frias, Isabel Velázquez, De Gruyter, Berlin MMXX .....	p. 487
Attilio MASTINO, recensione a <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> (CIL IX 6420-6973 e 6974-7638), <i>consilio et auctoritate Academiae Scientiarum Berolinensis et Brandenburgensis editum voluminis noni, Supplementa: Regio Italiae Quarta, Supplementum Fasciculus Primus Samnites - Frentani</i> , edidit Marco BUONOCORE, De Gruyter, Berlin MMXVIII; <i>Regio Italiae Quarta, Supplementum Fasciculus Secundus Marrucini - Paeligni - Vestini</i> edidit Marco BUONOCORE, De Gruyter, Berlin MMXIX .....	» 491
<i>Annunci bibliografici</i> .....	» 497
<i>Nouvelles de l'A.I.E.G.L. 2019</i> .....	» 499
<i>I risultati della IV edizione del Premio «Giancarlo Susini»</i> .....	» 505
<i>Elenco dei collaboratori</i> .....	» 507
<i>La collana «Epigrafia e Antichità»</i> .....	» 509

CONCEPCIÓN FERNÁNDEZ-MARTÍNEZ\* - ALICIA ORTIZ-GÓMEZ\*\*

## PROPUESTA DE RECONSTRUCCIÓN DE *CLE* 149 DESDE LA INTERTEXTUALIDAD EPIGRÁFICA Y LA «FRASEOLOGÍA» FUNERARIA\*\*\*

### ■ *Resumen*

El trabajo ofrece una nueva edición de una inscripción en verso procedente de Nîmes, con una restitución casi completa basada en paralelos epigráficos, y un aparato crítico detallado donde se pasa revista a las ediciones anteriores. Finalmente, se ofrecen reflexiones sobre la reiteración de fórmulas en relación con las formas métricas en este tipo de composiciones.

*Palabras claves:* Poesía Epigráfica Latina.

### ■ *Abstract*

This paper offers a new edition of a verse inscription from Nîmes, including an almost complete reconstruction based on epigraphic parallels. The authors offer a detailed critical apparatus where the previous editions are reviewed. Finally, reflections on the reiteration of formulas in relation to the metric forms in this type of compositions are offered.

*Keywords:* Latin Epigraphic Poetry.

En el transcurso de los trabajos de edición de los *CLE* de las Galias para su futura edición en el fascículo correspondiente del *CIL* (1), y más concretamente en el contexto de la elaboración de un Trabajo Fin de Máster (de la segunda autora bajo la dirección de la primera) sobre el tópico epigráfico de la inevitabilidad de la muerte (2),

---

\* Universidad de Sevilla (España); cfernandez@us.es.

\*\* Universidad de Sevilla (España); aortizg@us.es.

\*\*\* Las autoras pertenecen al Grupo de Investigación HUM156 del PAIDI de la Junta de Andalucía, del que la primera autora es Investigadora responsable. El trabajo es resultado de las investigaciones realizadas durante el proyecto I+D+i, titulado: Hacia un nuevo volumen del *CIL* XVIII/3: *CLE* de las Galias, edición y comentario. Transferencia *online* de resultados, ref. FFI2013-42725-P, concluido en diciembre de 2018, del que la primera autora es Investigadora Principal. En la actualidad la primera autora es IP del proyecto titulado: *CLE* como expresión de la identidad dl mundo romano. Estudios interdisciplinarios, ref. PGC2018-095981-B-I00, continuación del anterior, de cuyo plan de trabajo forma parte la segunda autora.

(1) Los trabajos para el volumen XVIII/2 del *CIL* están concluidos y entregados en la *Arbeitsstelle* del *CIL* en Berlín, para su publicación, prevista en 2020.

(2) El TFM, con el título de LA INEVITABILIDAD DE LA MUERTE COMO MOTIVO DE

hemos tenido la oportunidad de trabajar a fondo sobre esta compleja y fragmentaria inscripción procedente de Nîmes, cuya edición más reciente es la de H. Belloc en su tesis doctoral inédita de 2006 (3).

Su interés radica en su carácter fragmentario (ninguna línea de texto se nos transmite completa), en su letra de difícil desciframiento, y sobre todo en su contenido formular en el que se reconocen no pocos tópicos epigráficos con formulaciones idénticas en un buen número de epitafios, hasta el punto de conferirle un carácter centenario; lo que nos facilita la tarea de proponer restituciones más que verosímiles hasta llegar a completar, casi del todo, el texto.

A. Allmer nos transmite sus primeras noticias (*Revue épigraphique du Midi de la France*, n° 963, 1893), algunas de ellas reveladoras, como veremos, a la hora de tomar algunas decisiones sobre nuestra propuesta de edición. El fragmento, del que nos da las medidas: (22) × (19) × 12 cm, se encontró en 1892 en las excavaciones de «la Maison-Commune, entre le théâtre et la place d'Assas». Fue trasladado al Museo, donde su conservador, M. Estève, hizo un calco, que fue lo que vio Allmer (y no el soporte) un año más tarde. Además de una lectura parcial de Estève, poco clarificadora, de las líneas 3, 6, 8 y 10, Allmer nos ofrece la suya propia, que nos da ya muchas pistas certeras sobre el texto, señalándonos además las zonas perdidas y algunas letras que le resultaron indescifrables (cf. Fig. 1); no en vano indica que las letras tendían a ser cursivas, pequeñas y apretadas, tan difíciles de descifrar que no se podía estar seguro de ninguna lectura.



Fig. 1. Fuente: Allmer.

*CONSOLATIO EN UNA SELECCIÓN DE EPITAFIOS EN VERSO DE LA GALIA NARBONENSE: EDICIÓN Y COMENTARIO*, fue defendido en la Universidad de Sevilla el 11 de diciembre de 2018 con la calificación de Sobresaliente Matricula de Honor.

(3) La tesis se defendió en 2006 con el título de *Les carmina latina epigraphica des Gaules: édition, traduction, étude littéraire* y ha sido un punto de partida fundamental para el desarrollo del mencionado proyecto, así como para la elaboración de este trabajo. Agradecemos desde aquí a Belloc el haber proporcionado al proyecto todos sus materiales gráficos y documentales.



A partir de la noticia y edición de Allmer, F. Bücheler la incluye en su colección de CLE de 1898 con el número 149 (4), avanzando en su interpretación y proponiendo restituciones verosímiles, pero dejando aún muchas líneas por resolver (5). La incluyó entre los senarios yámbicos, porque pudo reconocerlos entre las líneas 6 y 8, aunque parecía haber también ritmos dactílicos, como en otras composiciones similares.

En el mismo museo en que Estève le había hecho el calco que vio y editó Allmer, E. Espérandieu la copió en 1929 (*Inscriptions latines de Gaule Narbonnaise*, Paris 1929, n° 437), siendo ésta la última noticia directa que tenemos del soporte (6), que parece haberse perdido en el Museo. Quizá porque trabajó directamente sobre el soporte material, las medidas que nos proporciona sean más fiables que las que nos dio Allmer a partir del calco:  $(26) \times (21) \times 7$  cm, lo que nos permite suponer que se trata de una placa. Abundando en la descripción de sus letras decrecientes, nos da incluso las medidas: desde 1,8 a 1,1 cm, lo que nos va a resultar útil para justificar algunas de las restituciones propuestas en nuestra edición. Espérandieu la transcribe ajustando el texto a la izquierda (cf. Fig. 2); pero en su descripción no hay ningún dato que nos permita suponer tal ajuste, que más bien podría estar motivado por la restitución *[mo]riendum* con la que previsiblemente comienza la línea 7; de manera que su *ordnatio*, como ya observó Belloc, es difícil de imaginar. En su edición cita las propuestas de Bücheler y habla de «formules banales connues». Probablemente las conjeturas de Bücheler le permitieron descifrar sobre el soporte la línea 9, que supone el mayor avance respecto de la edición de Allmer. Dibujó también los nexos (en l. 3 y 5) que ya había señalado Allmer al pie de su edición.

■■■ MORIA  
 NIVM · M  
 M■■■ I QVADRIENI  
 dVLCISSIMVS · MAIA  
 5 ■■■ OADSCINDENS ANIMAV  
 MSS VM · NOLI · PLORARE · M  
 ■■■ RIENDVM FVIT · PROPI  
 IVS HOC VOLVIT · M  
 LEVITER SVPE  
 10 E TENERAE  
 GRAVIS ESSEV

Fig. 2. Fuente: Espérandieu.

(4) Cf. CLE 149 y la traducción de la edición de Bücheler en C. FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *Poesía epigráfica latina*, vol. I-II, Madrid, Gredos, 1998-1999.

(5) Cf. *infra* nuestro detallado aparato crítico. Curiosamente sus propuestas de restitución son sólo a partir de la línea 6.

(6) En el momento de redactar estas páginas estamos haciendo gestiones con el Museo por si pudieran encontrar el fragmento o al menos, entre sus archivos, el calco que hiciera Estève.

Belloc, que no pudo ver ya ni el calco ni el soporte, incluyó en su tesis doctoral, además de un estudio detallado, señalando algún eco literario y muchos paralelos epigráficos, y tratando de organizar su compleja estructura métrica, una edición crítica con muchos avances sobre las de Allmer y Espérandieu, incluyendo las propuestas de Bücheler y con un par de afortunadas conjeturas que no llegó a incluir en la edición, pero sí en su aparato crítico: *mor[tis]* para la l. 1 y *[uix]i* para la l. 3, sobre las que manifestó sus dudas («*fortasse*» para *mor[tis]* y una posible alternativa *[mib]i* para *[uix]i*). Su edición es deudora sobre todo del trabajo de Espérandieu, con el argumento explícito de que está basado en la autopsia y no en un calco, como la edición de Allmer. Siendo éste un argumento irrefutable, no es menos cierto que Espérandieu no nos aporta datos concretos sobre el modo en que la rotura afecta a los comienzos y finales de cada línea, ofreciendo una transcripción equívoca que solo marca zonas sombreadas (como indicio de letras que faltan) a comienzo de las líneas 1, 3, 5 y 7 (no en las demás y ninguna a final de línea) y que parece estar arbitrariamente ajustada a la izquierda, lo que puede condicionar el número de letras que se restituyan a derecha o izquierda del texto conservado, como podría haber ocurrido en la edición de Belloc. La transcripción de Allmer, por el contrario, basada en el calco de Estève, parece responder de forma más realista a las características del fragmento: restos de letras sin identificar a comienzo de las l. 1, 2, 5, 7 y 9 y al final de l. 7, y series de puntos marcando lo perdido por los cuatro lados hasta completar la placa, incluyendo espacio para al menos una línea inicial perdida.

Con el análisis de estas tres ediciones (y las valiosas aportaciones de Bücheler) y de la literatura secundaria (7) que nos ha permitido conocer con detalle un buen número de *CLE* idénticos o muy parecidos, parcial o totalmente, proponemos en este trabajo la siguiente edición crítica:

-----  
 [tu qui praeteriens]  
 [spectas] mor' tī[s monu-]  
 [me]n' t' um · m[leum --- ?]  
 'uī [x]i qūadrienn[ium]  
 5 [d]ulcissimus · mā tr' [i meae in]  
 [quint]o adscīndens (!) animam [de-]  
 [posui] m' ea`m · noli · plorare · m[ater]  
 [mo]riendum fuit · prope[rauit aetas]  
 [Fa]t' us hoc uoluit · [me]u[s te lapis]  
 10 [obtestor] leuiter supe[r ossa]  
 [residas] 'n'e tenerae [aetati]  
 [tu] grauis esse u[elis]

«[Tú que al pasar contemplas] mi monumento de muerte [---]: viví un cuatrienio, queridísimo para mi madre; acercándome ya a mi quinto año perdí mi vida. No llores, madre, hay que morir. Mi momento se apresuró. Esto quiso mi destino. Te ruego, lápida, que te apoyes ligeramente sobre mis restos, no vayas a ser gravosa para mi tierna edad».

(7) Una serie de trabajos sobre los que volveremos *infra*.

Allmer 1893, n° 963, 237, cum im. del. (inde Bücheler, CLE 149); Espérandieu, ILGN 437, cum im. del.; Fiches - Veyrac, CAG 30/1, 169-1 (inde Fele 1987, AFMC, N.S. 11, 16-17); Belloc 2006, N125.

Fortasse praescriptum deest. – 1 [*tu qui praeteriens*] restituimus ex locis similibus epigraphicis. – 2 [---]++*moria*[---] scripsit ALLMER, et sic ESPÉRANDIEU, [---*me*] *moria* restituit BÜCHELER, ++*moria*[---] edidit BELLOC, qui in apparatu proposuit « fortasse » ++*mor[tis]*, [*spectas mor t[is] monu-*] correximus et restituimus ex locis similibus epigraphicis. – 3 [---]+++*nium* · *m*[---] legit ALLMER, [---]*nium m*[---] edidit BÜCHELER, qui in comm. proposuit *monimentum meum* dubitanter, *nium* · *m* uidit ESPÉRANDIEU et inde BELLOC, [*men*]n<sup>r</sup>t<sup>u</sup>m · *m*[*eum* ---] correximus et restituimus. – 4 [---]*mimri quadrieni*[---] scripsit ALLMER, et sic BÜCHELER, qui in comm. proposuit *puer* dubitanter, *m*[---]i *quadien*+ [---] uidit ESPÉRANDIEU, ]*m*[---]i *quadien*q[ edidit FELE, M++i *quadien*q[---] scripsit BELLOC, qui in apparatu dubitauit *m*[*ih*]i uel [---]uix]i et *quadien*q[*ium*---] uel *quadien*q[*io*---], [u]i[x]i *quadien*q[*ium*] correximus et restituimus. – 5 [---]*dulcissimus* · *maian*[---] scripsit ALLMER, et sic BÜCHELER, qui in apparatu proposuit *matri* dubitanter, [*d*]ulcissimus · *maia* edidit ESPÉRANDIEU, [*d*]ulcissimus · *ma*[*tri in qui-*] restituit BELLOC, [*d*]ulcissimus · *ma* tr<sup>r</sup>[*i meae in*] correximus et restituimus NOS. – 6 [---]+o *adscindens animai*[---] legit ALLMER et sic BÜCHELER, [---]o *adscindens animai* legit ESPÉRANDIEU, *in quinto adscindens animam deposui meam* in adnotatione recte proposuit BÜCHELER, et sic BELLOC, qui edidit [nt]o *adscindens anima*[*m deposui*], *animam* [*de-*] NOS. – 7 [---]*mssum* · *noli* · *plorare* · *m*[---] scripsit ALLMER, *m*[*ater*] restituit BÜCHELER, et sic BELLOC, qui edidit [*meam*] · *noli* · *plorare* · *m*[*ater*], [*posui m ea m*] restituimus et correximus NOS. – 8 [---]+*mindum fuit* · *prope*+ [---] edidit ALLMER, [*faci*]endum *fuit prope*[*rauit aetas*] restituit BÜCHELER et in apparatu etiam indicauit *moriendum*, et inde BELLOC et NOS; *propi* ESPÉRANDIEU et sic FELE. – 9 [---]*ius* legit ALLMER, et sic ESPÉRANDIEU, [*Fat*] *us* restituit BÜCHELER et sic BELLOC et NOS; *uoluit* · *n*[---] edidit ALLMER, *uoluit m*[---] edidit BÜCHELER, *m*[*eus*] restituit BÜCHELER, ]*m*[*eus te lapis optes-*] restituit BELLOC, [*me*]u[*s te lapis*] edimus NOS. – 10 [---]+++*oiii supe*[---] legit ALLMER et inde *leuiter super ossa residas* in apparatu coniecit BÜCHELER, *leuiter supe* edidit ESPÉRANDIEU, [*tor*] *leuiter supe*[*r ossa re*] BELLOC, [*obtestor*] *leuiter supe*[*r ossa*] NOS. – 11 [---]*ae tenerae*[---] edidit ALLMER, *ne tenerae aetati* in apparatu proposuit BÜCHELER, *e tenerae* ESPÉRANDIEU, [*sidas n*]e *tenerae* [*aetati*] BELLOC, [*residas*] n<sup>r</sup>e *tenerae* [*aetati*] edidimus et correximus NOS. – 12 [---]*grauessissu*[---] edidit ALLMER, [---]*grauessissu* BÜCHELER qui in apparatu proposuit *tu grauis esse uelis, grauis esseu* ESPÉRANDIEU, [*tu*] *grauis esse uelis*] edidit BELLOC, et sic NOS.

Pese a su carácter fragmentario y a la pérdida de un número indeterminado de líneas en la parte superior, en las que debemos suponer elementos denotativos con informaciones valiosas, no nos caben dudas de que se trata del epitafio de un niño. El texto conservado nos aporta evidencias del dato de la edad: l. 4: *quadien*q[*ium*] y l. 6: [*in quint*]o *adscindens*. Pero, aunque así no fuera, dicho extremo vendría confirmado por la profusión de tópicos y formulaciones empleados en el epitafio, la mayor parte de los cuales se asocia casi exclusivamente a la *mors immatura*, y algunos de ellos, como veremos, a la muerte de los niños. Basta echar un vistazo al cuadro de paralelos

1 (8), para comprobar que los distintos formularios y expresiones afectivas recreados también en el epitafio de Nîmes se dirigen en general a niños o jóvenes, de tal forma que solo en el caso de *CLE* 2138 y 1121 los respectivos difuntos superan la treintena: 30 años en el primer caso y 45 en el segundo, para una madre que ha recibido sepultura junto a su hijo, éste de 28 años. Ese mismo cuadro nos muestra una estrechísima relación de parentesco entre dedicante y dedicatario (madre e hijo en el caso de nuestra inscripción), sin que la comparación arroje datos significativos sobre la mayor o menor incidencia de dedicatarios de uno u otro sexo (22 ejemplos) de cada uno.

Cuadro 1.

Inscripción	Relación dedicante con dedicatario	Edad	Sexo
<i>CLE</i> 81	Sin especificar	Joven	F
<i>CLE</i> 145	Madre - hijo	2 años, 3 meses y 14 días	M
<i>CLE</i> 146	Madre - hija	3 años, 6 meses, 24 días	F
<i>CLE</i> 147	Madre - hijo	–	M
<i>CLE</i> 148	Madre - hijo	22	M
<i>CLE</i> 150	Madre - hijos	Jóvenes	M, M, F
<i>CLE</i> 971	Madre - hija	23 años y 10 meses	F
<i>CLE</i> 1012	Esposa e hija - marido/padre	–	M
<i>CLE</i> 1029	Marido - esposa	17	F
<i>CLE</i> 1047	Compañeros	25	F
<i>CLE</i> 1048	Sin especificar	17	M
<i>CLE</i> 1083	Sin especificar	4 años	-
<i>CLE</i> 1084	Sin especificar	15 años (para 16)	F
<i>CLE</i> 1121	Hija/hermana - madre y hermano	45 años (madre) / 28 años (hijo)	F / M
<i>CLE</i> 1152	Padres - hijo	9 años y 7 meses	M
<i>CLE</i> 1153	Padre - hija	1 año y 9 meses	F
<i>CLE</i> 1192	Marido - esposa	Joven	F
<i>CLE</i> 1470	Sin especificar	7 años	M
<i>CLE</i> 1471	Padres - hija	Joven	F
<i>CLE</i> 1472	Sin especificar	Joven	-
<i>CLE</i> 1473	Sin especificar	–	M
<i>CLE</i> 1474	Sin especificar	–	M
<i>CLE</i> 1475	Concubinato	–	M
<i>CLE</i> 1537	Padres y hermano - hija/hermana	18 años	F

(8) El cuadro no pretende ser exhaustivo, pero sí suficientemente significativo.

Inscripción	Relación dedicante con destinatario	Edad	Sexo
CLE 1538	Hermanos	12 años	M
CLE 1539	Padres - hija	7 años	F
CLE 1540	Padres - hija	6 años	F
CLE 1541	Padres - hija	9 años	F
CLE 1542	Padres - hija	5 años	F
CLE 2137	Marido - esposa	-	F
CLE 2138	Sin especificar	30 años	M
CLE 2176	Padres - hija o hijo	-	-
CIL II <sup>2</sup> /7, 567	Madre - hija	19 años	F
CIL II <sup>2</sup> /5, 372. CLE ad 1474	Sin especificar	-	M
CIL II <sup>2</sup> /5, 399; CLE ad 1474	Marido - esposa	-	F
AE, 2006, 476	Padres - hijo	17 años	M
Mingazzini, 1925, p. 208-209	Padres - hijo	19 años	M
Marmorale, 1958, p. 1-9	Madre - hijo	6 años, 2 meses y 24 días	M
AE, 1958, 0169	Libertos de un mismo dueño	-	M
CIL V, 8485	Marido - a sí mismo y esposa	-	M, F
CIL VI, 29011	Padres - hijos	20 años / 1 año / 19 años, 10 meses y 10 horas	F, M, F

Pero ¿cuál es la información que nos falta y cómo podemos deducirla? ¿Cuál es la información que se nos da y cómo podemos completarla? ¿Cómo se estructura esa información?

En el texto conservado, línea por línea, reconocemos no pocos paralelos, idénticos o con ligeras variantes, que nos permiten reconstruir la casi totalidad del epitafio y suponer el contenido de las líneas superiores perdidas (9). En las primeras, y fuera del cuerpo poético, en un tamaño de letra probablemente superior (recordemos que se nos describen en la parte conservada letras de tamaño decreciente) estaría el habitual *praescriptum* en prosa con los datos denotativos referidos al difunto: al menos nombre, filiación, edad, tal vez el dedicante e incluso alguna fórmula funeraria abreviada o dicatoria a los Manes (10). Bien es cierto que la edad se detalla en la parte metrificada (o formular), pero es frecuente esta redundancia en general en los CLE, como si quisiesen distinguir entre la información oficial y exacta y los circunloquios

(9) Paralelos ya señalados por H. BELLOC, *Les carmina latina epigraphica des Gaules: édition, traduction, étude littéraire* (tesis doctoral inédita), Universidad de Caen. 2006; y completados por M. MASSARO, *Fra poesia e prosa affettiva in iscrizioni sepolcrali (a proposito di nuove raccolte territoriali iberiche di CLE)*, «Epigraphica», 74 (2012), pp. 277-308 y M. MASSARO, *Te lapis obtestor...: le vicende di un distico sepolcrale*, «Studi di archivistica, bibliografia e paleografia», 3 (2014), pp. 65-102.

(10) Así puede comprobarse en la mayor parte de paralelos aportados en el cuadro 1 supra.

literarios con que volver a evocarla en el cuerpo del poema. Así sucede, por ejemplo, en CLE 971 (que incluye algunos de los tópicos de nuestro epitafio) cuyo *praescriptum* es muy completo (*Octavia L. et O. l. Arbuscula u(ixit) a. XXIII et mensens X, Tuccia O. l. Urbana mater eius*), volviendo, sin embargo, sobre el dato de la edad en el primer verso (*terminus est uitae nostrae tertius et uicenisimus annus*); o en CIL XVIII/2, 125 (11) (= II<sup>2</sup>/7, 567), con el *praescriptum* (aunque fragmentado) [*D(is) | M(anibus) | s(acrum) | [- - -] an(norum) XVIII | [p(ia) i(n) s(uis) h(ic)?] s(ita) e(st) s(it) t(ibi) t(erra) l(euis) y un desarrollo literario de la edad en el interior del epitafio, l. 5-6: ... qu(a)e XVIII anno | [iam finito?] dulcissimae matris meae.*

Tras los datos denotativos, para la composición del epitafio el dedicante ha optado por la sucesión de una serie de fórmulas, profusamente documentadas en la epigrafía métrica, juntas o por separado, procedentes de ritmos yámbicos, dactílicos o polímetros, cuya adaptación nos permite hablar, como veremos con detalle, de una composición más centonaria que métrica, a base de lo que muy acertadamente Massaro llamó «módulos de repertorio» y «fraseología funeraria», sintagma este último que nos ha servido para perfilar el título de este trabajo (12) (cf. cuadro 2).

Cuadro 2.

Lín. CLE 149	Refer.	Fecha	Lín. Ins.	Texto
1-3	CLE 1541	<i>Aetas incerta</i>	1	<i>Tu qui praeteries spectas mortis monumentum meum,</i>
	AE, 2006, 476	Massaro: hacia el 100	A: 1-2	[ <i>tu</i> ] <i>qui praeteriae(n)s spectas mortis monumentum meum</i>
	CLE 1083	<i>Aetas incerta</i>	1	<i>Tu] qui praeteriens spectas mortis monu]mentum</i>
	CLE 1539	<i>Aetas incerta</i>	1	<i>Tu qui praeteriens spectas   monumentum meum</i>
	CLE 1084	<i>Aetas incerta</i>	1	<i>Tu qui praeteriens legis hoc mortis monumentum</i>
	CLE 1540	S. II	1	<i>Tu qui stas et spectas   mortem monumenti   meí</i>
	CLE 1542	<i>Aetas incerta</i>	1	<i>Tu [q]uí s[ta]s atque spectas] m[o]nimentum   meum,</i>
	CIL II <sup>2</sup> /7, 567	Finales del s. II	4-5	[--- <i>tu qu]i (?) istas et releges (!) titu- [lum monum]enti mei</i>

(11) Tal numeración es provisional, hasta que, a lo largo de 2020, según lo previsto, se publique el citado volumen.

(12) Cf. MASSARO, *Te lapis obtestor* cit., p. 80, donde se menciona tal sintagma a propósito del análisis de los versos formularios *Te, lapis, obtestor leviter super | ossa quiescas, ne tenerae aetati | tu gravis esse velis*, que también encontramos en nuestra inscripción de Nîmes.

Lín. CLE 149	Refer.	Fecha	Lín. Ins.	Texto
4-7	CLE 1541	<i>Aetas incerta</i>	3-4	<i>uixi dulcissima parentibus meis, in (decimum) ascendens anima deposui meam.</i>
	CLE 1539	<i>Aetas incerta</i>	3-4	<i>uixi   dulcissima patri, octauo   ingredies animam deposuí   meam.</i>
	AE, 2006, 476	Massaro: hacia el 100	A: 3-4	<i>vix si dulcissima(!) matri, VIII et X inscinde(n)s animam deposui meam.</i>
	Ben Abdallah - Carande - Fernández - Gómez - Jorba 2005	Finales del s. III	6-8	<i>anis uix(i) IV dulcisumum parent(ibus) in V anum (a)sce-nde(n)s bic anima(m) posui cui</i>
	CLE 1084	<i>Aetas incerta</i>	3-4	<i>(quindecim) annorum quint[o] dulcissima uixsí, in sexto et decem ascende(n)s deposui hanc anima.</i>
	Mingazzini, 1925, p. 208-209	S. I-II	5-8	<i>vixi indulgentis patris mei quidem ..ver.n potest... XX ascende(n)s animam deposui[i] mea(m),</i>
	CLE 1083	<i>Aetas incerta</i>	3-4	<i>quattuor anno[rum uixi heic animam.</i>
	Marmorale, 1958, p. 1-9	S. IV	1-2	<i>hic sex annorum vixit dulcissima vita septimo escendes, hic animam posuit.</i>
	CLE 1540	S. II	3	<i>uixi   annis VI, in VII escen dens animam deposui   meam.</i>
	CLE 1542	<i>Aetas incerta</i>	3-4	<i>quinque] annos   suí pare]ntes,   sextu[m annum insce]ndens   anim[am deposui mea]m.  </i>
	CIL II <sup>2</sup> /7, 567	Finales del s. II	5-7	<i>qu(a)e XVIII anno [iam finito?] dulcissimae matris meae [- - - e]xcidi animo</i>
CLE 2176	<i>Aetas incerta</i>	10	<i>anima deposui maea</i>	
7-9	CIL II <sup>2</sup> /7, 567	Finales del s. II	7-8	<i>noli do- [lere mate]r moriendum fuit</i>
	CLE 1542	<i>Aetas incerta</i>	5-6	<i>Nolite [d]o[lere paren]tes, moriendum [fu]i[t, proper]a[ui]t aeta[s], Fatus   hoc uoluit meus.</i>
	AE, 2006, 476	Massaro: hacia el 100	A: 5-6	<i>Noli   doleri, viator, moriendum fuit: properavit aetas, fatus hoc voluit meus.   </i>

Lín. CLE 149	Refer.	Fecha	Lín. Ins.	Texto
7-9	Marmorale, 1958, p. 1-9	S. IV	3-4	<i>Plorari noli mater: faciendum fuit. Properavit aetas, fatus cot voluit meus</i>
	CLE 146	<i>Aetas incerta</i>	1-2	<i>Noli do[ll]e[re], mamma, faciendum fuit, properavit aetas, Fatus quod uoluit meus.</i>
	CLE 145	<i>Aetas incerta</i>	1-2	<i>Noli dolere, mater, euentum meum. properavit aetas, hoc dedit Fatum mihi</i>
	CLE 1537	<i>Aetas incerta</i>	B: 1-2	<i>Dolere mater noli, \ faciundum hoc fuit. properavit aetas, uoluit hoc Fatus meus.</i>
	CLE 1538	<i>Aetas incerta</i>	5-6	<i>dolere noli frater, faciendum fuit. properáuit aetas, uoluit hoc Fátus meus.</i>
	CLE 81	Primera parte del s. I	3-4	<i>noli dolere, amica, euentum meum: properavit aetas, hoc dedit Fatus mihi.</i>
	CLE. 147	<i>Aetas incerta</i>	1	<i>Dolere noli matrem, faciundum fuit.</i>
	CLE 1540	S. II	4	<i>nolí dolere malter, Fatus hoc uoluit me[us].  </i>
	Mingazzini, 1925, p. 208-209	S. I-II d.C.	11-14	<i>Nol(i)te d[ol- eri; mater non plangere: properavit a[e]tas; sic fatus sic voluit m[e]us.</i>
	CLE 148	<i>Aetas incerta</i>	1-2	<i>Noli dolere, mater, factuí meó, hoc tempus uoluit, hoc fuit fatus meus.</i>
	CLE 150	<i>Aetas incerta</i>	1	<i>Aetas properavit. faciendum fuit. noli plangere mater.</i>
	CLE 1539	<i>Aetas incerta</i>	5-6	<i>noli doleri, mater, aetati   meae. Fatus quod uoluit abstulit.  </i>
CLE 2176	<i>Aetas incerta</i>	13-14	<i>morliendum fuit fatus c]orripuit maeus</i>	
9-12	CLE 971	S. II	10	<i>te, lapis, optestor leuiter super ossa residas,</i>
	CLE 1012	S. I	5	<i>te lapis, optestor leuiter super ossa residas.</i>
	CLE 1538	<i>Aetas incerta</i>	3	<i>te, lapis, optestor, leuiter super ossa residas,</i>
	CLE 1474	<i>Aetas incerta</i>	1	<i>Te, lapis, obtestor, leuiter super ossa residas,</i>
	CIL II <sup>2</sup> /5, 399; CLE ad 1474	Circa s. I	1-4	<i>Te lapis optestor · le- viter · super ossa · residas</i>
	AE 1958, 0169	<i>Aetas incerta</i>	6-7	<i>te lapis optestor leviter super ossa / residas</i>



Lín. CLE 149	Refer.	Fecha	Lín. Ins.	Texto
9-12	CIL VI, 29011 (ad CLE 1474)	S. I	3-4	<i>te lapis optestor leuiter super ossa / residas</i>
	CLE 1542	<i>Aetas incerta</i>	9	<i>Te, lapis, optestor, leuiter super ossa [re]sidas,  </i>
	CLE 1475	S. I	1	<i>Te, lapis,] optestor, leuiter super ossa residas,</i>
	CLE 2137	<i>Aetas incerta</i>	1	<i>Te, lapis, optestor, le[ui]ter super   ossa residas,</i>
	CLE 1473	<i>Aetas incerta</i>	1	<i>Te, lap[is], obtes[t]o[r], leuiter sup[er] ossa res[idas]</i>
	CIL II <sup>2</sup> /5, 372. CLE ad 1474	Principio del s. I	3	<i>[t]e · lapis · optest[or leuiter super] ossa r[esidas]</i>
	AE, 2006, 476	Massaro: hacia el 100	B: 2-3	<i>Te lapis optestor le[ui]ter super ossa raesidas et taenaerae aetati ne gravis essae uelis</i>
	CLE 1539	<i>Aetas incerta</i>	7-8	<i>te, lapis, obtestor, leuiter super   ossa quiescas, ne tenerae aetati   tu grauis esse uelis.</i>
	CLE 1152	<i>Aetas incerta</i>	3-4	<i>te, lapis, contestor, ut supra ossa quiescas, ne aetati tenerae grauis esse uidearis.</i>
	CLE 2138	<i>Aetas incerta</i>	1-2	<i>Te, lapis, obtestor, leu[ite]r super ossa quiescas,   ni tenerae aetati ian grauis esse   uelis.</i>
	CLE 1471	<i>Aetas incerta</i>	3-4	<i>te, lapis, optestor, leuiter super ossa r[esidas], florenti aetati ne grauis esse uellis.</i>
	CLE 1192	S. II	9-10	<i>te, lapis, obtestor, leuiter super ossa quiescas et medi[ae] aetati ne grauis esse uelis.</i>
	CLE 1472	<i>Aetas incerta</i>	1-2	<i>Te, lapis, optestor, leuiter super ossa quiescas et medi[ae] aetati ne grauis esse uelis.</i>
	CIL V, 8485 (ad CLE 1474)	S. I	5-6	<i>te lapis obsecro leuiter / super ossa residas</i>
	CLE 1540	Massaro: s. II-III	5	<i>te, lapis, obtestor ne puellae tenerae grauis esse   uelis.</i>
CLE 1470	<i>Aetas incerta</i>	1-2	<i>Te, terra, optestor, leuiter super oss[a] quiescas et ten[e]rae aetati ne gr[a]uis esse uelis.</i>	
CLE 1048	S. I	1	<i>Et te, terra, precor leuiter super ossa residas,</i>	
CLE 1047	S. III-VI	7-8	<i>Et te, Terr[a], precor leuiter [super] ossa residas,</i>	

Lín. CLE 149	Refer.	Fecha	Lín. Ins.	Texto
9-12	CLE 1121	S. III	1	<i>Felix terra, precor, leuiter super   ossa residas</i>
	CLE 1153	Massaro: s. I		<i>Terra, precor, fecunda, leuis super ossa residas, aestuet infántis ne grauitate cinis.</i>
	CLE 1541	<i>Aetas incerta</i>	5-6	<i>boc tantum testor te, lapis, ossa requiescas, ne te uelis esse graues.</i>
	CLE 1029	S. I	6	<i>Tellus, buic tumulo ne   grauis esse uelis.</i>

A partir, pues, de paralelos tan significativos, hemos podido reconstruir por completo alguna línea (la primera), corregir lecturas dificultosas procedentes de una grafía indescifrable, tendente a cursiva y muy apretada (*mortis* en l. 2, *mentum* en l. 3, *vixi* en l. 4, *matri* en l. 5, *animam* en l. 6, *meam* en l. 7, *Fatus* en l. 9 y *ne* en l. 11), y completar las restantes tal y como se muestra en nuestra edición.

Así las cosas, el contenido del epitafio se estructura de la siguiente forma:

- L. 1-3: alocución al caminante. Mediante una ficción literaria habitual, el difunto toma la palabra en primer lugar para dirigirse al lector ocasional y pedirle, probablemente, que detenga su paso y lea su suerte.
- L. 4-7: continúa el difunto con el relato de su corta y dulce vida, y de su muerte prematura sin haber cumplido los cinco años.
- L. 7-9: En la misma línea 7 vuelve el difunto al imperativo, para dirigirse esta vez a su madre y pedirle que no llore, lo que le da pie para incluir algunas reflexiones tópicas sobre la inevitabilidad de la muerte y la fuerza contra natura del destino.
- L. 10-12: El epitafio concluye con una variante literaria y metrificada del tópico *sit tibi terra leuis*, que tanto podría estar en boca del propio difunto como del dedicante.

Para todo ello el dedicante ha echado mano de fórmulas, versos y secuencias métricas bien conocidos en los *CLE*, resultando una composición heterogénea y centonaria, como ya indicó el propio Belloc, que ensambla «una serie de frustuli e moduli di repertorio, con i necessari adattamenti verbali alla situazione specifica, senza una effettiva consapevolezza metrica» (Massaro, *Te lapis obtestor* cit., p. 80).

Veamos los detalles:

L. 1-3: los dibujos de Allmer sobre el calco y de Espérandieu sobre la piedra nos transmiten, como vemos (Fig. 1 y 2), muy pocas letras y éstas muy confusas y no bien leídas. Pero los fragmentos de las líneas siguientes nos evocan de inmediato no pocos epitafios similares que tenemos la suerte de conservar completos o casi completos (bien en su propio soporte, bien por transmisión manuscrita), que nos permiten re-

construir la casi totalidad de las tres líneas iniciales, introduciendo algunas correcciones justificadas por la grafía «tendente a cursiva y casi indecifrible» sobre la que nos alertaron sus primeros editores. Los modelos, como podemos ver en el cuadro 2, son muy regulares y parecen tener un punto de partida en un hexámetro correcto como el de CLE 1083,1: *tu] qui praeteriens spectas mortis monu[mentum*. Esta afortunada alocución al caminante no siempre se repite como tal, sino que conoce variantes en las que, tal vez por un recuerdo memorístico no del todo preciso, tal vez por una prevalencia de lo tópico o formular frente a lo estrictamente métrico, el hexámetro inicial se ha visto desfigurado, desbordado y hasta reconvertido a ritmos yámbicos. Es el caso, por ejemplo, de CLE 1541: *Tu qui praeteries spectas mortis monumentum meum*, el que nos permite proponer una reconstrucción de la totalidad del mensaje de estas tres líneas de acuerdo a las lecturas fragmentarias transmitidas y a la corrección razonable de algunas de ellas, desbordando el esquema métrico del hexámetro inicial por la combinación memorística de diversos modelos con ligeras variantes.

¿Y cómo habría distribuido el lapicida este mensaje entre las tres líneas? Espérandieu nos transmite que la letra tiene tamaño decreciente (entre 1,8 y 1,1 cm), por lo que el número de letras por línea debe ir en aumento. Teniendo en cuenta las letras conservadas en las líneas 2 y 3 proponemos restituir:

<i>[tu qui praeteriens]</i>	16 letras
<i>[spectas] mor<sup>r</sup> t̄[s monu-]</i>	17 letras
<i>[me]n<sup>r</sup> t̄um · m[eum --- ?]</i>	10 letras

Si nos fijamos en los modelos de la tabla que aportamos, la alocución al caminante debería completarse con alguna petición concreta para que éste se detenga y/o lea la suerte del difunto. El pentámetro que completaría el dístico en CLE 1083: *aspice quam i]ndigne sit data uita mihi* y en otros modelos, con o sin variantes, no tiene cabida en el epitafio del niño de Nîmes, con sus 32 letras, ni aunque las repartiéramos entre las líneas 3 y 4. Sin embargo, las 10 letras de esa línea 3 tras nuestra restitución y corrección, podrían admitir a la derecha, tal vez, hasta otras 10 con expresiones del tipo *aspice* (CLE 438), *respice* (CLE 466), *lege nunc* (CLE 84), *[siste] gradum* (CLE 1195), u otras similares, si bien fuera de toda estructura métrica, por lo que el final de esta línea 3 es lo más dudoso de la edición que ofrecemos (13).

L. 4-7: Algo más fácil resulta la reconstrucción de estas líneas, combinando de nuevo los modelos formulars (ver cuadro 2) con las letras de difícil lectura transmitidas por los primeros editores. Entre ellos, un buen paralelo sería de nuevo CLE 1083: *quattuor anno[rum uixi . . . / in qu]into scande[ns] deposui heic animam*, que coincide incluso con la edad de nuestro difunto, incorporando el sintagma *dulcissimus matri* (tal vez también *meae*) como en CLE 1541 y CIL XVIII/2, 125 (14) (= II<sup>2</sup>/7, 567). Pero los modelos, como ya vio Belloc, combinan ritmos yámbicos y dactílicos, en no pocos

(13) Cabe pensar incluso en un olvido por parte del lapicida, que pudiera haberse saltado ese verso y pasar directamente al siguiente.

(14) Cf. n. 12.

casos corrompidos por contaminación (Belloc, *Les carmina latina* cit., p. 410). Cabe, sin embargo, recordar una vez más, al hilo de las irregularidades métricas, originales o reconstruidas, la frecuente prevalencia de lo formular, de la «fraseología» funeraria, sobre los esquemas métricos correctos, en estas composiciones claramente centonarias. Proponemos, no sin ciertas dudas que afectan sobre todo a la línea 5, la siguiente distribución:

<i>ui</i> [x]i qûadrienn[ium]	16 letras
[d]ulcissimus · ma <sup>r</sup> tr <sup>r</sup> [i meae in]	22 letras
[quint]o adsciñdens (!) animam [de-]	24 letras
[posui] m <sup>r</sup> ea <sup>m</sup> · noli · plorare · m[ater]	25 letras

dando cuenta del número creciente de letras en relación con el tamaño decreciente de las mismas. Resultaría así un primer mensaje de difícil encaje métrico, con algunas secuencias yámbicas: *ui*[x]i qûadrienn[ium][d]ulcissimus · ma<sup>r</sup> tr<sup>r</sup>[i meae], y un senario yámbico correcto: [in quint]o adsciñdens (!) animam [deposui] m<sup>r</sup> ea<sup>m</sup>, como ya señaló Bücheler.

El mensaje de los modelos tiene siempre la misma estructura (cf. cuadro 2): indicación de los años vividos (dato que suele reiterar, como decíamos, lo ya grabado en cifras en el *praescriptum*), normalmente aludiendo al cariño compartido con los padres, y expresión del abandono del alma, el fin de la vida, al avanzar hacia el año siguiente a los indicados. Las fórmulas son bastante regulares, como vemos, si bien cabe destacar en el epitafio de Nîmes el uso de *quadriennium*, sin precedentes para la edad en la literatura ni en los *CLE*, como ya registró Belloc, y con una presencia moderada en la epigrafía en prosa para indicar períodos militares o de vida (Belloc, *Les carmina latina* cit., p. 410 n. 8).

Podrían caber dudas sobre la restitución de *meae* junto a *matri*, ya que el posesivo ni es estrictamente necesario ni está presente en todos los paralelos, pero su exclusión no tiene ninguna ventaja (ni siquiera desde el punto de vista métrico) y su inclusión es coherente con el número de letras que se espera ya en esa línea 5.

L. 7-9: La reconstrucción de estas líneas es evidente, no solo por la profusión de paralelos epigráficos idénticos, o con mínimas variaciones, sino además por los restos de letras conservados:

[posui] m <sup>r</sup> ea <sup>m</sup> · noli · plorare · m[ater]	25 letras
[mo]riendum fuit · prope[rauit aetas]	28 letras
[Fa] <sup>r</sup> t <sup>r</sup> us hoc uoluit · [me]u[s te lapis]	25 letras

Lo cual nos proporciona dos senarios yámbicos correctos: · noli · plorare · m[ater] [mo]riendum fuit y prope[rauit aetas][Fa]<sup>r</sup> t<sup>r</sup>us hoc uoluit meus.

De acuerdo a los modelos conocidos (cf. cuadro 2) y en relación con las letras conservadas, solo cabrían ciertas dudas en la reconstrucción de [mo]riendum, que pudiera haber sido [fac]iendum, si bien las lecturas de los primeros editores nos animan a confirmar [mo]riendum.

L. 9-12: Las líneas restantes, pese a su mala conservación y transcripción (cf. Fig.

1 y 2) nos permiten su reconstrucción completa (con alguna mínima corrección sobre los restos de letra transmitidos), al tratarse de un dístico elegíaco bien documentado: *Te lapis obtestor leuiter super ossa residas / ne tenerae aetati tu grauis esse uelis.*

[obtestor] leuiter supe[r ossa]	23 letras
[residas] r n e tenerae [aetati]	22 letras
[tu] grauis esse u[elis]	17 letras (centradas en la última línea)

El hexámetro, como se ve en el cuadro 2, apenas si conoce alguna variante: *quiescas* en vez de *residas* (en CLE 1539 y otros), *et te terra precor* (CLE 1047 y 1048), *te terra optestor* (CLE 1470), *Felix terra precor* (CLE 1121), *obsecro* en lugar de *optestor* (CIL V, 8485) *terra precor fecunda leuis super ossa residas* (CLE 1153), pero sin llegar a alterar el esquema métrico inicial, y alejándose, en algún caso excepcional, del modelo, con alguna recreación más o menos improvisada, que no se ajusta ya al hexámetro, prevaleciendo lo formular sobre lo métrico: *hoc tantum testor te, lapis, ossa requiescas* (CLE 1541), *te, lapis, contestor, ut supra ossa quiescas* (CLE 1152).

Algo similar sucede con el pentámetro que completa el dístico, aunque en muchos ejemplos el hexámetro va solo (cf. cuadro 2). Este verso final, con no pocos paralelos exactos, conoce variantes más o menos afortunadas; en el peor de los casos, muestran, una vez más, el recuerdo vago de una fórmula conocida, sin atención a esquema métrico alguno: *ne aetati tenerae grauis esse uidearis* (CLE 1152) o *ne te uelis esse graues* (CLE 1541); mientras que en otros, el deseo de componer un dístico correcto y la inspiración de sus anónimos autores nos regalan recreaciones literarias tales como *aestuet infantis ne grauitate cinis* (CLE 1153) o *tellus, huic tumulo ne | grauis esse uelis* (CLE 1029). Junto a los paralelos epigráficos aducidos, nos recuerda de nuevo Massaro (*Te lapis obtestor* cit., p. 85) el hermoso dístico de Marcial: (5, 34, 9-10 *mollia non rigidus caespes tegat ossa, nec illi, / terra, grauis fueris: non fuit illa tibi*), que pudo haber inspirado nuestro dístico y sus variantes, con una estructura mucho más epigráfica, al increpar directamente a la piedra.

Sobre su datación incierta, poco podemos aportar a lo ya indicado por Belloc, que la situaba entre los siglos I y II d. C. El cuadro 2 aportado muestra la datación incierta de buena parte de ellos, oscilando, en efecto, en la mayor parte de los casos entre las fechas señaladas por Belloc.

Así pues, estaríamos ante el siguiente texto:

[Tu qui praeteriens spectas] morti[s monu[me]ntum · m[eum --- ?],  
 ui[x]i quadrienn[ium d]ulcissimus matr[i meae,  
 [in quint]o adscindens animam [deposui] meam.  
 Noli plorare m[ater, mo]riendum fuit,  
 prope[ravit aetas, Fa]tus hoc uoluit meu[s].  
 [Te lapis obtestor] leuiter supe[r ossa residas],  
 ne tenerae [aetati tu] grauis esse u[elis].

Resulta innecesario y reiterativo extenderse aquí sobre el detalle de los tópicos recreados (alocución al caminante, edad metrificada, universalidad de la muerte, fue-

rza del destino, etc.), tratados ampliamente por Belloc (*Les carmina latina* cit., N125) y por Massaro (*Fra poesia e prosa* cit. y *Te lapis obtestor* cit.). Sus respectivos trabajos, así como la observación atenta de la tradición epigráfica de los CLE, nos han permitido reconstruir de forma verosímil y documentada esta inscripción fragmentaria y perdida, cuyo anónimo autor se benefició, como tantos otros, de la dispersión geográfica de formularios funerarios a través de la memoria, más o menos fiel, de viajeros y emigrantes (Massaro, *Te lapis obtestor* cit., pp. 44-45).

#### ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS (REPERTORIOS)

- AE = *L'Année Épigraphique*, París, 1888-.
- CAG = *Carte archéologique de la Gaule*, 1996, 30/1 (J. L. Fiches, A. Veyrac, eds.), París.
- CIL = *Corpus Inscriptionum Latinarum, consilio et auctoritate Academiae litterarum regiae Borussicae editum*, Berlín 1863-.
- CLE = *Carmina Latina Epigraphica, Anthologia Latina* II, 1-2, (F. Bücheler ed.), Leipzig 1895-1897 (= Stuttgart, 1982); II, 2: *Supplementum*, (E. Lommatzsch ed.), Leipzig 1926 (= Stuttgart 1982).
- ILGN = E. Espérandieu, *Inscriptions latines de Gaule Narbonnaise*, París 1929.

- A. ALLMER, *Revue épigraphique du Midi de la France*, n° 963, 1893.
- H. BELLOC, *Les carmina latina epigraphica des Gaules: édition, traduction, étude littéraire* (tesis doctoral inédita), Universidad de Caen, 2006.
- Z. B. BEN ABDALLAH, R. CARANDE, C. FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, J. GÓMEZ PALLARÈS, N. JORBA, *Carmina Latina Epigraphica Inedita Ammaedarae*, «ZPE», 152 (2005), pp. 89-113.
- M. L. FELE, *Note su alcuni carmi epigrafici*, «AFMC», N. S. 11 (1987), pp. 5-55.
- C. FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *Poesía epigráfica latina*, vol. I-II, Madrid: Gredos (1998-1999).
- E. V. MARMORALE, *L'epitafio inedito del fanciullo Ceriale e la ricostruzione di un modulo in parte già noto*, «Giornale italiano di filologia», 11 (1958), pp. 1-9.
- M. MASSARO, *Fra poesia e prosa affettiva in iscrizioni sepolcrali (a proposito di nuove raccolte territoriali iberiche di CLE)*, «Epigraphica», 74 (2012), pp. 277-308.
- M. MASSARO, *Te lapis obtestor...: le vicende di un distico sepolcrale*, «Studi di archivistica, bibliografia e paleografia», 3 (2014), pp. 65-102.
- P. MINGAZZINI, *Iscrizioni urbane inedite*, «Bullettino della Commissione archeologica comunale di Roma», 53 (1925), pp. 201-231.